



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului privind Transportul Aerian între Comunitatea Europeană și Statele sale Membre, pe de o parte și Statele Unite ale Americii pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 25 aprilie 2007 și la Washington la 30 aprilie 2007

Analizând proiectul de **Lege pentru ratificarea Acordului privind Transportul Aerian între Comunitatea Europeană și Statele sale Membre, pe de o parte și Statele Unite ale Americii pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 25 aprilie 2007 și la Washington la 30 aprilie 2007**, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.221 din 05.10.2007,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în **ratificarea** Acordului privind Transportul Aerian dintre Comunitatea Europeană și Statele sale Membre, pe de o parte și Statele Unite ale Americii, pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 25 aprilie 2007 și la Washington la 30 aprilie 2007.

Încheierea Acordului are ca obiective **remediarea soluțiilor din acordurile bilaterale** existente care încalcă legislația comunitară, prin includerea tuturor aspectelor referitoare la aviație într-un singur acord la nivel comunitar și prin eliminarea oricărei discriminări între

companiile aeriene comunitare, precum și **crearea unei piețe unice** pentru transportul aerian între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii - stabilindu-se o Zonă Deschisă de Aviație. Au fost avute în vedere și hotărârile recente ale Curții Europene de Justiție prin care s-a extins considerabil *acquis-ul* cu privire la domenii cum ar fi securitatea s.a.

Negocierile s-au purtat de către Comisia Europeană, iar Acordul a fost **semnat** de către **Comisie**, alături de **statele membre** ale Uniunii Europene, inclusiv România. România are încheiat cu SUA, **Acordul privind transporturile aeriene** (ratificat prin Legea nr.196/1999), care însă, își va **suspenda** aplicarea și apoi, își va **înceta** valabilitatea (fiind înlocuit prin efectul Acordului care se încheie).

Constituind un **tratat internațional multilateral la nivel de stat**, Acordul urmează ca, potrivit art.19 alin.1 lit.a) din Legea nr.590/2003 privind tratele, să fie supus Parlamentului spre a-l ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 alin.1 din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. La textul Acordului, semnalăm următoarele:

a) În preambul, nu se respectă **regula alternatului** care se aplică și în cazul acestui tratat și, din această cauză, enumerarea participanților ar fi trebuit să înceapă cu statele membre ale Uniunii Europene și Uniunea Europeană, pe de o parte și SUA, pe de altă parte (este posibil ca această formulare să rezulte din traducere, dar ea poate fi remediată în traducerea în limba română). Menționăm că întregul text este structurat fără respectarea acestei reguli, iar observația se referă, și la pct.6 și 9 din preambul, art.3 ș.a.

b) Ordinea în care sunt enumerate statele membre ale Uniunii Europene nu este la fel ca aceea din locul ocupat la menționarea numelui semnatarilor; deși figurează la început, SUA apar la sfârșit în această enumerare.

c) Mențiunea din preambul – „fiind semnatori ai Tratatului de instituire a Comunității Europene și state membre” induce fie ideea enumerării unor condiții cumulative, fie pe aceea că s-ar face distincție între membrii Uniunii Europene, deși toți aceștia au calitatea de părți la Acord.

d) Definiția dată „Teritoriului” este incompletă, în comparație cu aceea dată României – așa cum rezultă ea din legislația română.

e) În mod eronat s-a scris „Încheiat”, față de prevederea din art.26 – unde sunt stabilite condițiile în care va avea loc intrarea în vigoare (este probabil o eroare de traducere).

3. Întrucât textul Acordului prezentat constituie o traducere în limba română făcută din limba engleză în care a fost întocmit, era necesară trimiterea la Consiliul Legislativ și a textului în original, spre a putea verifica conținutul și sensul prevederilor respective. În consecință, se impune, o revedere a traducerii în limba română în special și ca urmare a Declarației (anexate) cu privire la faptul că acest text va fi autentificat în celelalte limbi, după caz, prin schimb de scrisori ori prin decizie a Comitetului mixt.

4. În plan redacțional și sub aspectul respectării normelor de tehnică legislativă la elaborarea proiectului, semnalăm următoarele:

a) la **titlu** și la **articolul unic**, pentru respectarea regulilor de ortografie și a termenilor din preambulul Acordului, este necesară scrierea cu inițială mică a termenilor „Statele sale Membre”;

b) precizăm că potrivit art.70 alin.(3) și (4), proiectul de lege se supune spre adoptare însoțit de actul internațional în limba originală și în traducere oficială sau autorizată, actele internaționale care se supun ratificării se vor ștampila pe fiecare pagină, iar pe ultima pagină se va atesta, prin semnătura persoanei autorizate și aplicarea ștampilei, conformitatea documentului cu originalul.

În cazul de față, textul în limba română al Acordului trebuie ștampilat pe fiecare pagină, iar pe ultima pagină trebuie să se facă mențiunea „traducere oficială din limba engleză”.

PREȘEDINTE
dr. Dragoș ILIESCU



București

Nr. 137/08.10.2007